



CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO



CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN TRADUZIONE GIURIDICA DEI CONTRATTI E DEI DOCUMENTI SOCIETARI

Coordinatore: **Prof.ssa Rossella Cerchia** – Direttore: **Prof.ssa Valentina Jacometti**

ANNO ACCADEMICO 2018-2019

OBIETTIVI FORMATIVI

Il Corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica dei Contratti e dei Documenti Societari inglese-italiano organizzato presso l'**Università degli Studi di Milano** ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali. Il Corso è rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a studenti e professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite in tale ambito.

Sulla base dell'esperienza maturata in precedenti edizioni organizzate presso l'Università dell'Insubria, il Corso si articola in tre moduli: il primo è volto a fornire un'introduzione alla traduzione giuridica in generale; il secondo ed il terzo sono invece dedicati alla traduzione giuridica nell'ambito specifico rispettivamente dei contratti e dei documenti societari. Il Corso è composto poi da una parte teorica e da una pratica. La prima è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti legali affrontati nei testi summenzionati, dei fondamenti dell'inglese legale e della metodologia della traduzione giuridica. La seconda intende invece fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari oggetto di studio nella parte teorica. La parte pratica è infatti organizzata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo, la proposta di soluzioni e di spunti di riflessione e di approfondimento. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno disponibili in aula per il lavoro di traduzione. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

La funzione del Corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica dei Contratti e dei Documenti Societari inglese-italiano si può riassumere nella soddisfazione dei bisogni di formazione professionale specialistica in un settore che costituisce e continuerà a costituire nel prossimo futuro uno dei terreni di maggior impiego di risorse umane di alta qualificazione.

Gli sbocchi occupazionali sono molteplici e riguardano in particolare:

1. Studi legali, soprattutto di grandi dimensioni;
2. Uffici legali di grandi imprese;
3. Istituzioni che si occupano di traduzioni giuridiche;
4. Società di traduzione;
5. Traduttori giuridici *freelance*.

PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

Il Corso si terrà presso l'**Università degli Studi di Milano** in via Festa del Perdono 7, nel settore aule, con frequenza mono-settimanale il **martedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 12 marzo al 25 giugno 2019, secondo il seguente calendario:

12, 19, 26 marzo 2019
2, 9, 16, 30 aprile 2019
7, 14, 21, 28 maggio 2019
4, 11, 18, 25 giugno 2019
per eventuali recuperi, 2 luglio 2019

PROGRAMMA DEL CORSO

Modulo 1: Introduzione alla traduzione giuridica

- Introduzione alla traduzione giuridica in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale e alla traduzione giuridica

Modulo 2: Traduzione dei contratti

- Introduzione al diritto contrattuale comparato
- Contratti internazionali: fondamenti di contrattualistica comparata common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti presso il laboratorio informatico

Modulo 3: Traduzione di atti societari

- Introduzione al diritto societario comparato
- Diritto societario: fondamenti di diritto societario comparato common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti presso il laboratorio informatico

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di **€ 576,00** (comprensiva dell'imposta di bollo prevista dalla legge).

CREDITI FORMATIVI

È stato ottenuto l'accreditamento da parte dell'Ordine degli Avvocati di Milano, con l'attribuzione di **16 crediti formativi**.

DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università di Milano e dell'Insubria, da avvocati e operatori del diritto esperti nelle materie trattate e da professionisti che operano nel campo della traduzione giuridica.

CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le domande di ammissione dovranno essere presentate con le modalità previste dal bando **entro e non oltre il 25 febbraio 2019 alle ore 14.00**.

Il Corso è riservato ad un minimo di 18 fino ad un massimo di 50 partecipanti. La selezione avverrà sulla base dei *curricula* presentati dai candidati al momento della presentazione delle domande di ammissione.

Segreteria Didattica dei corsi post-laurea di Giurisprudenza

Via Festa del Perdono, 7 - 20122 Milano

Tel. 02-5031.2087/2473 Fax 02-5031.2475

e-mail: infomaster.giurisprudenza@unimi.it

www.traduzionegiuridica.unimi.it